

INTISARI

**Terjemahan Cerita Anak
Kimi to no Sanpo Michi (Bab 1 dan Bab 2)
Karya Maki Sugawa**

Dwi Siwi Rumpakaning Rukmi

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita Anak *Kimi to no Sanpo Michi* (bab 1 dan bab 2) karya Maki Sugawa”. Cerita anak *Kimi to no Sanpo Michi* bercerita tentang persahabatan anak perempuan dan seekor anak anjing. Anak perempuan itu bernama Koharu dan anak anjingnya bernama Kotarou. Bab 1: *Kimi to no Deai* bercerita tentang pertemuan pertama Koharu dengan Kotarou dan masalah yang terjadi antara Koharu dengan temanya yang bernama Mai. Bab 2: *Kimi no Samishisa* bercerita mengenai kesibukan Koharu pergi les dan mengerjakan PR libur musim panas, sampai-sampai tidak bisa mengajak Kotarou jalan-jalan.

Buku cerita anak *Kimi to no Sanpo Michi* ini dipilih karena mudah untuk dipahami. Buku ini juga mengajarkan mengenai persahabatan manusia dengan hewan. Selain itu, buku ini juga belum pernah diterjemahkan oleh siapa pun.

Dalam menerjemahkan buku *Kimi to no Sanpo Michi* terdapat beberapa kendala. Pertama mencari makna *onomatope* yang tepat ke dalam Bahasa Indonesia. Kedua, kesulitan dalam mencari persamaan kata dari bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia. Hasil terjemahan Tugas Akhir ini memperhatikan pemilihan kata yang tepat sehingga dapat diterima dan dipahami oleh pembaca.

Kata Kunci: Cerita Anak, Maki Sugawa, *Kimi to no Sanpo Michi*, *Kimi to no Deai*, *Kimi no Samishisa*

ABSTRACT

The Translation of Children’s Story *Kimi to no Sanpo Michi* (Chapter 1 and Chapter 2) By Maki Sugawa

Dwi Siwi Rumpakaning Rukmi

The title of this final paper is “The Translation of Children’s Story *Kimi to no Sanpo Michi* (Chapter 1 and Chapter 2) by Maki Sugawa”. This children’s story *Kimi to no Sanpo Michi* tells about friendship between a little girl and her dog. The name of the little girl is Koharu, and the dog’s name is Kotarou. In chapter 1: *Kimi to no Deai* tells about the first time Koharu and Kotarou meet, and problem with her friend, Mai. In chapter 2: *Kimi no Samishisa* tells about Koharu’s bustle, likes going to charming school and doing her summer homework. Not only doing that but also took Kotarou for a walks.

This children’s story *Kimi to no Sanpo Michi* was chosen because the story is easy to understand. In this book also tell us about the friendship between human with their pet. Beside that, this book hasn’t been translated by everyone.

When translating this children’s story *Kimi to no Sanpo Michi* there are some problem. First, there are some *onomatope* that difficult to translate into Indonesian. The second is searching the right synonym that have same meaning from Japanese to Indonesian. The result of this final paper translation are really paying a lot of attentions by choosing the right dictions, and so every translated expressions could be more easily understood by the readers.

Keywords: Children’s Story, Maki Sugawa, *Kimi to no Sanpo Michi*, *Kimi to no Deai*, *Kimi no Samishisa*

要約

栖川マキ『きみとのさんぽ道』第一章と第二章の翻訳

ドゥイ・シウィ・ルムパカニン・ルクミ

この卒業制作は栖川マキ著『きみとのさんぽ道』第一章と第二章の翻訳である。この『きみとのさんぽ道』という短編は犬と少女の友情の話である。その少女の名前は小春、そしてその犬の名前はコタローである。この第一章「きみとの出会い」は小春とコタローの初めての出会いと舞ちゃんという小春の友だちの問題について話している。第二章「きみのサミシサ」は小春が塾に通ったり、夏休みの宿題のため、コタローを散歩に連れていけないという話である。

『きみとのさんぽ道』という本を選んだ理由はわかりやすいからである。この本のテーマは人間と動物の友情を教えてくれた。さらに、この本はまだインドネシア語に翻訳されていないからである。

『きみとのさんぽ道』を翻訳する間に、いろいろな問題があった。例えば、まず初めに、原文にオノマトペがたくさんあり、インドネシア語に翻訳することは難しかった。二番目に、原文の意味や内容が、読者にうまく伝えられるように適切なインドネシアの言葉を選ぶことに苦心した。

キーワード：栖川マキ、きみとのさんぽ道、きみとの出会い、きみのサミシサ